

2027年東海大學日本語言文化學系暨愛知縣立大學社區口譯組聯合國際研討會

言與不言之間：語言、表象、教育、社會實踐的跨域對話

徵稿啟事

《金閣寺》(1956)是三島由紀夫創作的一部長篇小說，採取「一名自幼深受嚴重口吃所苦的年輕僧侶的告白」這一敘述形式展開。主角溝口因口吃而無法自在地運用語言，也因此無法順利打開「內在世界與外在世界之間的那扇門」。在持續被世界拒絕的疏離感之中，他最終走向一種極端的選擇——不再依賴語言，而是試圖透過「破壞金閣寺之美」的行為來表達自己的意志。換句話說，這部作品所呈現的，是一個原本無法被言說、長期被排除與邊緣化的主角，其生存經驗與內在世界，如何透過三島獨特而華麗的文體，轉化為可以被看見、被說出的存在。

《金閣寺》通常被理解為一部全面展現三島由紀夫「毀滅之美學」的作品。然而，若從語言教育或口譯的角度出發，也可以對這部作品進行另一種閱讀。因為那種彷彿被世界拒絕一般的處境，使主角受困於無法自由掌控的語言，並一次次被推回「不說、無法說」的狀態之中。這樣的生存經驗，其實也正是許多語言學習者，或需要依賴口譯協助的人們在現實中所面臨的處境。

語言教育與口譯，其實正是立足於「說」與「不說、無法說」之間，並試圖在兩者之間進行轉換與連結的一種實踐。它們承擔著將那些被迫在沉默中噤聲的人們的聲音，轉化為可以被說出、並傳遞給他者的表達。然而，在這樣的轉換過程之中，有時也會產生新的排除、禁忌，以及圍繞著規範與序列所形成的結構。

例如，在語言教育的現場中，那些無法流暢運用語言、只能退到角落沉默不語的學習者，往往會被視為單純需要透過教育或訓練加以克服的問題對象。此外，在語言教育的教材與教學現場之中，也存在著某些在結構上被排除的內容。例如，某些涉及政治、社會或宗教議題的題材與批判性言論，以及關乎學習者身分認同或個人隱私的話題等。某種程度上，正是透過這些「不說、無法說」的部分，語言教育的教育現場才得以維持其運作。除此之外，學習者在學習語言的過程中，若過度內化該語言背後所隱含的特有規範、禁忌或溝通習慣，也可能導致原本有機會可以表達的某些事物或內容，反而受到壓抑。

再者，在口譯的實踐之中，口譯員並不一定會將當事人所說的內容全部「代為說出」。哪些被代為傳達、哪些未被傳達，除了受到口譯員個人因素的影響之外，也很容易受到當下的氛圍、人際關係，以及政治、社會與文化權力結構的左右。有些事物不僅會因為「未被說出」而消失，反而更可能因為「被代為說出」，而在另一種意義上變得更加難以被說出。

這不僅是語言教育與口譯所面對的問題，同時也關乎人文社會科學的各個學術領域，甚至延伸至社會運動的核心。例如，台灣的近現代史，正是一段在政治權力作用之下，各種聲音反覆被壓抑與邊緣化的過程。因此，在民主化之後，許多社會運動以及歷史學、社會學、文學研究等學術領域，都持續嘗試將這些長期被視為「不說、無法說」的聲音，重新轉化為「可以被說出」的存在。

在探討文學作品、電影、動畫等的表象文化研究中，近年來也有許多研究者採取一種方法，關注那些「未被明確書寫於作品之中」或「僅以邊緣、片段形式被描繪」的要素。事實上，小說或電影等表象作品，某種程度上也一直發揮著載體功能，使那些在日常生活溝通中被疏離的人們，得以藉此建構並表現出屬於自身的世界。

此外，當今世界各國的研究機構之中，也正在強化一種以單一評價標準衡量研究成果優劣的知識官僚體系。在這樣的體制之下，那些無法納入「分級審查的學術論文」框架之中的內容，往往被視為「不說、無法說」之物，而排除與邊緣化的結構也隨之生成。在對學術體制本身進行批判性反思之際，圍繞著「在說與不說、無法說之間」的問題意識，亦顯得不可或缺。

過去，這些相關問題多半是在各自的學科領域之內，分別進行討論。可以說，目前尚未建立一個在貫穿性的問題意識之下，能夠進行跨領域對話的討論平台。因此，本次研討會邀請以台灣與日本為主要對象的語言教育、口譯學、溝通學、語言學、歷史學、文學研究與大眾文化研究等領域的專家，共同從整體的視角重新思考此一問題。除了各領域專家的主題演講與研究發表、實踐報告之外，亦將設置綜合討論的場域，以促進跨領域之間的對話與交流。

需要特別留意的是，「說出」與「不說、無法說」，並非可以清楚劃分的二元對立。一方面，看似滔滔不絕地述說著某些內容，實際上卻可能什麼也沒有被說出；另一方面，在沉默之中，也可能蘊含著某種向他人發出的訴說。有些事會因為被說出而逐漸流失或受到壓抑，也有些事則會因為不說而獲得力量。兩者之間既相互對立，又彼此滲透、依賴，時而反轉、互換，呈現出一種充滿矛盾與悖論的複雜而動態的關係。

本次研討會亦將在上述問題意識之下，留意這些層面的複雜性，並期待各領域專家能夠跨越學科藩籬，針對「說與不說、無法說之間」這一主題，展開熱烈而深入的討論。

一、 徵稿項目：

- (一) 一般研究發表
- (二) 海報發表
- (三) 專題座談(Panel Session)

二、 主辦單位：

東海大學日本語言文化學系、
愛知縣立大學國際文化研究所社區口譯組

三、 會 場：東海大學茂榜廳

四、 會議日期：2027 年 3 月 13 日（六）

五、 基調演講 (Keynote Speech) 講者：

- (一) 木村護郎 Christoph 日本上智大學外國語學部德語學科教授兼外國語學部主任
 - (二) 陳國偉 國立中興大學台灣文學與跨國文化研究所優聘副教授兼文學院副院長
- ※ 基調演講全程備有中日／日中同步口譯。

六、 特別專題座談：

(暫定)在社區口譯現場中被述說／未被述說之事
——台灣與日本的警察口譯與醫療口譯

- (一) 賴貞慧 RMIT 皇家墨爾本理工大學 (澳洲) 口筆譯學副教授
 - (二) 吉田理加 愛知縣立大學大學院國際文化研究所副教授 等
- ※ 本場次全程備有中日／日中同步口譯。

七、 發表與報名：

- (一) 使用語言：日文、中文
- (二) 發表時間：口頭發表及問答 30 分鐘/專題座談 60 分鐘/海報發表(於中午時間進行展示與交流)
- (三) 摘要繳交期限：請於 2026 年 8 月 31 日 (一) 前填寫表單：<https://ithu.tw/GtnUi>



(四) 摘要字數限制：日文 500 字以內，中文 400 字以內。

- (五) 摘要審查結果：2026 年 10 月 2 日 (五) 前電子郵件通知。(如未接獲請來電詢問)
- (六) 論文原稿截止日期：2027 年 1 月 15 日 (五) 前，請將論文原稿檔案 (Word 檔與 PDF 檔) 上傳至：<https://forms.gle/WVexEg8DWJoPTsKx5>
(檔案名稱：姓名_發表題目)

八、 論文原稿格式請參照以下指示

- (一) 本文使用語言：限用日文或中文。
- (二) 論文長度：8~12 頁（包含參考文獻、資料及圖表等）
- (三) 頁面規格：A4，橫寫。一頁 30 字×40 行。
- (四) 頁緣距離：上 2.5 公分，下 2.5 公分，左 3 公分，右 3 公分
- (五) 字型：日文—MS 明朝體，中文—新細明體，英文—Times New Roman
- (六) 註記：隨頁腳註（請使用 Word 腳註功能）
- (七) 題目、姓名、所屬等，請依以下順序書寫（字型大小請參閱括號內說明）

論文題目（14 point）

<空一行>

姓名（12 point）

<空一行>

所屬機關與職稱（12 point）

<空一行>

本文、參考文獻（12 point）

（腳註為 10point）

九、 其他

大會論文集：本次研討會發表之論文將彙整為電子版會議論文集，並於會議當日開放下載。

會後期刊投稿：本會會後不再另行發行紙本論文集。特此誠摯邀請各位先進踴躍賜稿至本系學術刊物《多元文化交流》第 19 期。投稿請寄至：thujp.kiyo@gmail.com

投稿須知與截止日期：

1. **審稿論文：**須支付審稿費用，截稿日期為 3 月 30 日。
2. **非審稿論文（一般賜稿）：**無需經過審查程序者，請依本刊學術期刊論文格式修正並完成潤稿後提出，截稿日期為 4 月 30 日。

【聯絡方式】

召集人：張瑜珊(系主任)

電話：04-23590121 分機 31701~31703

FAX：04-23590258

住址：台中市西屯區台灣大道四段 1727 號 東海大學日本語言文化學系

E-mail：japan@thu.edu.tw

系網：<http://japan.thu.edu.tw>